Noticias de Gipuzkoa XL

FESTIVAL **LABO XL2 JAIALDIA**
HIZKUNTZA ESZENIKO BERRIAK
NUEVOS LENGUAJES ESCÉNICOS

URRIA 2020 **OCTUBRE**

22 - 23 - 24

KUTXA KULTUR TABAKALERA **DONOSTIA**

DANTZA TEATRO PERFORMANCE

WWW.LABO.EUS **@LABO.EUS**

KULTURA SEGURUA DA
LA CULTURA ES SEGURA

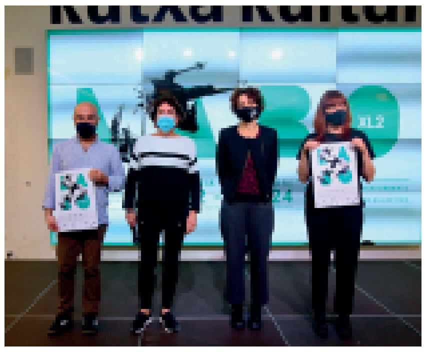
ZER DA LABO XL2?
¿QUÉ ES LABO XL2?

2020 urtea birus batek gizateria osoa ikaratu zuen urtea izango da. Urte honetan zehar hainbat egoera esperimentatu eta sufritu ditugu, errealitate berri batera ohitu gara eta kontzientzia sozial berriak lortu ditugu. Artista gisa, ezin dugula gelditu pentsatzen dugu, aurrera egin behar dugu, jarraitu egin behar dugu. Laguntzeko, eusteko eta babesteko garaia da. LABO XL2 edizio desberdina izango da, bai, baina gure betiko LABO izango da. Babes dezagun gure kultura, lagun diezaiegun gure artistei, disfrutatu ditzagun haien istorioak. Kultura segurua da!

2020 será recordado como el año en el que un virus estremeció a toda la humanidad. A lo largo de este año hemos ido experimentando y sufriendo diferentes situaciones, acostumbrándonos a una nueva realidad y obteniendo unos nuevos hábitos y conciencia social. Como artistas, pensamos que no podemos parar, debemos avanzar y continuar. Es tiempo de apoyar, sostener, acompañar, habilitar. LABO XL2 será diferente, sí, pero no por ello menos LABO. Protejamos nuestro tejido cultural, acompañemos a nuestros artistas, absorvamos sus historias. ¡La cultura es segura!

LABOk eszenikoak, esperimentalak eta performatiboak diren proposamenak aurkezteko lekuak sortzea du helburu. Gorputza, mugimendua eta espazioaren kontzeptuak lantzen dituzten lan gairakideak; dantza, antzerkia, performanceak, bideo-sorkuntzak, instalazio plastikoak, diskurtso mistoak, etabar. LABOren beste helburu bat artisten lanen sortze prozesuak erakustea da, euren ikerketak eta dokumentazioa. LABO XL jailadia, hurrengo pauso naturala aurkezten zaigu.

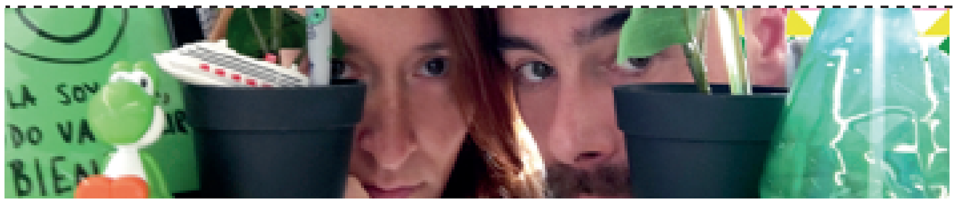
LABO pretende crear espacios abiertos donde las diferentes propuestas escénicas, experimentales y performativas tengan un lugar donde representarse. Piezas contemporáneas que trabajen los conceptos del cuerpo, el movimiento y el espacio; danza, teatro, perfomances, vídeocreaciones, discursos mixtos, etc. Así como sus procesos de creación, investigación y documentación. El festival LABO XL se nos presenta como el siguiente paso natural del proyecto.



LABO XL2 Prentsa-aurrekoa .Presentación a medios Ion Estala (LABO), Onintza Urbieta (Kutxa Kultur), María José Talleria (Diputación Foral de Gipuzkoa), Ana Barrantes (LABO). Kutxa Kultur Plaza, 09-10-2020 (Foto: Javi Colmenero)

Zuzendaria Director: **Ion Estala** - **Ekoizpen burua** Jefa de Producción: **Ana Barrantes** ana@labo.eus
Bideografoa Videógrafo: **Jesús Lacorte** - **Argazkilaria** Fotógrafo: **Alex Abril**
Ekoizpen teknikoa Producción técnica: **Elisabeth Hermoso, Peru Olaberria**

BABESA
APOYO



NODE www.node.eus

Node Donostiako dantza, antzerki eta ikus-entzunezko konpainia bat da, 2016an sortua. Sorkuntzan murgilduta, edukiak sortzen ditugu komunikazio kanal berrien bila gauden bitartean. Gure helburua sortzaile aktiboz osatutako sare baten alde lan egitea da, bere ingurunearekin garatzen den sare irekia eta malgua. Gure buruan ditugun ideia guzti horiek sustatzen duen laborategia, hain zuzen ere. Aldi berean LABO proiektuaren sortzaileak eta kudeatzaileak gara.

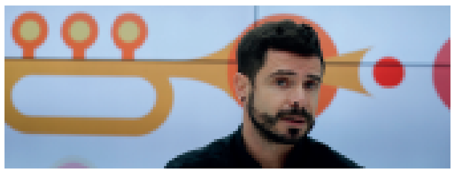
NODE es una compañía de danza, teatro y audiovisuales de San Sebastián creada en 2016. Sumergidos en procesos de creación, luchamos por crear nuevos contenidos a la vez que investigamos nuevos canales de comunicación. Nuestro objetivo es ser el núcleo que alimente una red abierta y flexible de creadores activos, un laboratorio donde poder materializar todas esas ideas que inundan nuestras cabezas. De forma paralela somos los creadores y gestores del proyecto LABO.

KUTXA KULTUR
www.kutxakultur.eus

Kutxa Kultur, Kutxaren kultura-egoitza da. Plataforma hau proiekziodun kultura-eragileen eta artisten biziki-detza sustatzeko da, eta horien gorabideko talentu amateurrari laguntzeko ere bai. Kutxa kultur-ek kulturajoera berrien bila dabilen, bizimodu sozial, iraunkorrago eta solidarioagoaren alde egiten duen, kultura globalaren onena atzeman eta beren ingurunean gozatu nahi duen jendearen espirituaren sinonimo ere izan nahi du.

NOTICIAS DE GIPUZKOA
www.noticiasdegipuzkoa.eus

Ejerce de noticiero local, sí, pero también ha abanderado historias y apuestas informativas tomando las banderas de una sociedad guipuzcoana viva, entre las que destaca la bandera de la cultura. A través de estas páginas se mira al arte, siendo una gran puerta abierta a todo aquello que enriquece al ser humano. Para ello pone el foco en aquellos artistas y proyectos referentes así como en iniciativas más modestas y arriesgadas y supuestamente minoritarias.

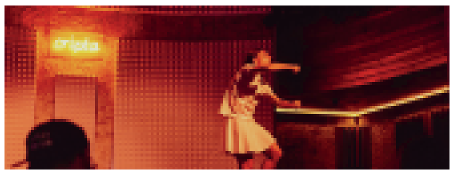


GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
www.gipuzkoa.eus

Kultura ezinbesteko lanabesa da gizartea transformatzeko eta baloreak sortzeko. Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura Departamentua lanean ari da herritarrei cultura gerturatzeko; sortzaileei babesa emanez eta eztabaida eta pentsamendu kritikoa sustatuz. Gure helburua da Gipuzkoako talentua kudeatzea elkarbizitzan, aniztasunaren errespetuan, berdintasunean eta solidaritatean oinarritzen den gizarte hobea eraikitzeko.

DANTZAGUNEA
dantzagunea.gipuzkoakultura.net

Dantzagunea Gipuzkoako Foru Aldundiak dantzaren ikaskuntza eta sorkuntza prozesuak laguntzeko helburuarekin bultzatzen duen zerbitzua da. Kulturaren euskal planak dantzaren alorreko lan lerro nagusitzat jo zuen herrialde bakoitzean dantzarako baliabideen gune eta erreferente nagusi izango zen Dantzagune (Dantza etxea ere deitua) bat ezartzea.



CONVENT GARDEN
www.conventgardensansebastian.com

Está ubicado en el antiguo Convento de las Hermanas de María Reparadoras, un céntrico edificio histórico de Donostia que engloba diferentes espacios polivalentes; Patio (un oasis en la ciudad en el que tomar algo al aire libre), Cripta (sala de conciertos en la que pueden celebrarse todo tipo de eventos), Salón (una sala de lo más original donde celebrar todo tipo de eventos), Azotea (una terraza en la que realizar todo tipo de eventos a ras de cielo) y A Room in the City (hostel).

BSK LEGAL & FISCAL
www.grupobsk.com

Somos un despacho de abogados y asesores tributarios que vivimos con pasión nuestra profesión y nos gusta colaborar en proyectos que comparten este mismo entusiasmo. La propiedad intelectual, el emprendizaje y la creación en todos sus ámbitos integran nuestra identidad, son parte de nuestro expertise, y su promoción es base de nuestra política de responsabilidad social corporativa. En BSK apostamos por el talento.

GAINTZA
www.gaintza.com

Gaintzak harro egoteko historia luzea du. Lazkano familiako lau belaunaldi gara eta Txakolina egin, ekoitzi eta banatzen dugu. 1923an Gaintza upeltegia sortu zenetik, etengabeko eraldaketa batean egon gara, etorkizunerantz urratsak emanez. Gure tradizioen zale amorratuak gara eta XXI. mendera egokitzen ahalegintzen gara; teknologia modernoa eta ekoizpen tradizionalagoa uztartuz.

DRUNKAT
www.drunkat.es

Es una tienda musical con un nuevo concepto. En este proyecto participamos profesionales con una dilatada experiencia en el mundo de la música y de la venta de equipos de sonido en la web. Te ofrecemos una selección de productos que no es casual. Hemos realizado una criba en un mercado saturado de modelos, copias y reediciones, para que encuentres en nuestra tienda on-line y física el instrumento o herramienta musical perfecta para ti.

OLASAGASTI
www.conservasolasagasti.com

Conservas Olasagasti es una empresa familiar dedicada desde hace más de un siglo a las conservas de pescado del Cantábrico. Trasladan a su día a día en la fábrica su filosofía de vida saludable, promoviendo un consumo responsable con conciencia. Por ello solamente elaboran de forma artesanal especies de calidad pescadas con artes tradicionales y de forma sostenible, promoviendo la mano de obra local en todo el sector y el producto km 0.

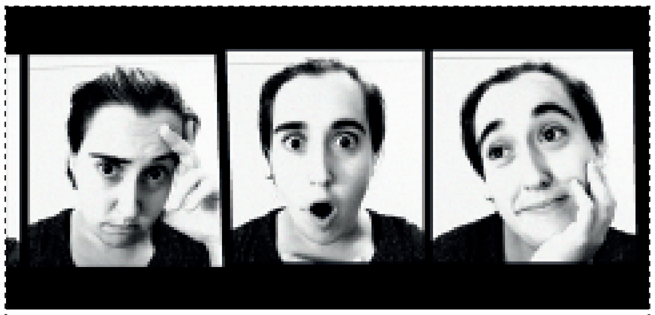
INSALUS
www.insalus.es

Ur minerala nahierara. INSALUSEN iturria Pirinioen mendebaldeko muturrean dago, Aralar eta Otsabio inguruko mendietan. Aktiboki laguntzen du lurralde osoan zehar antolatzen diren zenbait jardueratan, bizitza osasuntsuaren gisako balioak hedatuz eta ingurunearekiko konpromisoan oinarrituz, hau da, gertakari kultural eta sozialen garapena sustatuz.

XL2 | **IKUSKIZUNAK**
ESPECTÁCULOS

Sarrerakin. Con entrada.
Erosi. Comprar: **www.labo.eus**

WWW.LABO.EUS LABO.EUS



NEREA ARRIOLA "Eta gero zer?"
(antzerkia/euskara/15min) J 22 Og 20h.

Emakume ona. Zer da? Zein helburu ditu? Benetakoa da ala gizon baten imaginarioak sortu duen fikzio bat besterik ez da? Trazo bat, marra askoren bilduma. Ederra, txuria, goxoa, umila, lasaia, beti irribarre batekin… Marrazki batzuk dira, gure bizitzan eragin handia izan dutenak. Baina zer gertatzen da gero?

Mujer buena. ¿Cuáles son sus objetivos? ¿Es real o solo el producto de la imaginación de un hombre? Bella, blanca, dulce, humilde, sonriente… Dibujos que han significado mucho en nuestras vidas. Pero, ¿qué pasa después?

NEREA GURRUTXAGA ETA OIHANA VESGA
"Leiho zikin, zeru garbi" (dantza/20min) V 23 Or 20h

Espazio fisiko eta testuinguru konkretuek gorputzean eta genero jarreran duten eragina aztertzen da piezaren lanean. Mugimenduaren eta ahotsaren lanketatik emakumearen espazioa erreklamatzeak zertan datzan hausnartzeko saiakera bat da.

Analiza la influencia de espacios y contextos concretos en el cuerpo de la mujer. Mediante el trabajo del movimiento, la voz, se observan transformaciones del espacio y el comportamiento en cuanto a género. La pieza nace de una necesidad de comprender y reivindicar el espacio de la mujer.

KOLDO AROSTEGUI
"Bobo" (dantza/25min) S 24 Lr 20h

Solo eszenikoa da, eta dantzan, kantuan, telebistan ateratzen zen begirada biziko emakume horren oroimenean, behin eta berriz errepikatzen dut film haren eszena… gizon izaten saiatzen naiz, ez dut lortzen, aspertu egiten naiz eta kantu horretatik zintzilik geratzen naiz bueltaka.

Es un solo escénico en el que bailo, canto, recuerdo a esa mujer de mirada intensa que salía por la tele, repito una y otra vez la escena de aquella película… intento ser un hombre, no lo consigo, me aburro y me quedo colgado de esa canción dando vueltas sin parar.

ANDREA QUINTANA
"Lo raro es que bailar sea raro"
(dantza/castellano/50min) J 22 Og 20h30

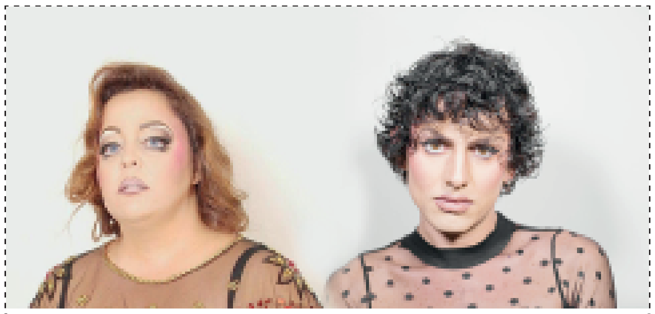
Dantzari honek ez dauzka magia trikimailurik prestatutak. Bere koreografia materiala astuna eta ulertezina da, hanka ezkerrarekin egiten dituen biretan huts egiten du. Guztiokin: gorputz bat matxinadan.

Esta bailarina no tiene trucos de magia preparados. Su material coreográfico es burdo y a veces incomprensible, fracasa en los giros con la pierna izquierda. Esta bailarina nunca quiso ser Giselle. Con todxs nosotrxs: un cuerpo en rebelión.

EMILIO MANZANO "Proyecto pueblo, pubertad"
(Performance instalativa/cast/50min) V 23 Or 20h30

Proyecto pueblo hurrengoa zalantzan jartzen du: jatorria, sustraiak, ohiturak, folklorea eta bizilekua, bakarkako eta taldeko psikearen barruan. Arte biziaren proposamen eszenikoa, poesiaz betea bere testu, irudi eta soinu-espazioan.

Proyecto pueblo cuestiona el origen, las raíces, las costumbres, el folklore y el habitar, dentro de la psique individual y colectiva. Una propuesta escénica de arte vivo, lleno de poesía en sus textos, imágenes y el espacio sonoro.



ALBERTO CORTÉS Y ROSA ROMERO
"La teoría de la pelvis"
(Performance conferencia/cast/50min) S 24 Lr 20h30

Erakusketa eszeniko bat, zuzeneko film bat eta gorputza aktibatzeko beharrarekin lotutako dokumentua, eta nola mugimendu horrek kate-erreakzio bat aktibatzen duen dokumentua ere.

Es una exposición escénica, una película en vivo y un documento relacionado con la necesidad de activar el cuerpo y de cómo este movimiento activa una reacción en cadena.

XL2 | **JARDINALDI PROFESIOLAK**
JORNADAS PROFESIONALES

Doakoa. Gratuito.
Izen-ematea. Inscripción (aforo limitado): **info@labo.eus**

XABIER MUJIKA "Dantza Jantziak"
(taller de vestuario en danza/bilingüe)
Dantzagunearen eskutik.
J 22 Og 11h30.

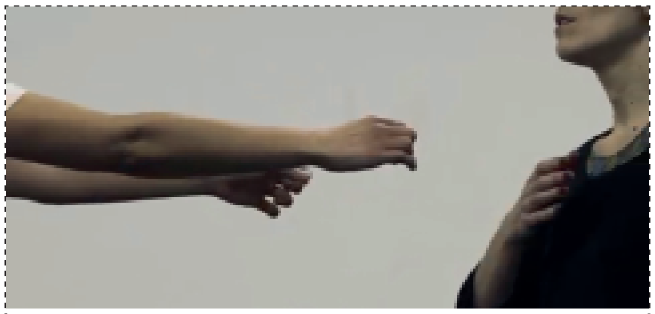
Jantzi eszenikoen diseinuan kontuan hartu beharreko faseak eta puntuak landuko dira, diseinu historikoetatik eta Xabierrek OSA+MUJIKArekin zein hirugarren konpainiekin izandako esperientziatik abiatuta.

Se tratarán las fases y los puntos a tener en cuenta en el diseño de vestuario escénico partiendo de diseños históricos y de la propia experiencia de Xabier tanto con OSA+MUJIKA como con terceras compañías.

JON MAYA "Bizimina"
(Masterclass/documental/bilingüe)
Zinetikaren eskutik.
V 23 Or 11h

Sormen-prozesuaren nondik norakoak azalduko dira. Dokumentala ikusiko da eta Mayak zuzendutako lan koreografikoaren eta Iraburuk zuzendutako lan zinematografikoaren arteko elkarrizketa prozesua partekatuko da.

Desvelaremos los entresijos del proceso creativo. Visionaremos el documental y se compartirá el proceso de diálogo entre el trabajo coreográfico dirigido por Maya y el cinematográfico, por Iraburu y Molina.



OIHANA VARELA "Barneko espaziotik kanpoko espaziora"
(Taller de movimiento/bilingüe) S 24 Lr 10h

Improbisazioa erabiltzen du lan tresna bezela. Gorputzaren mugimendua entzuten eta espazioa ematen parte hartzen duten dantzariek, beraien esentzia ezagutuko dute, eta improbisazioaren presentzia, konsientzia eta zehaztazuna landuko dute.

Utiliza la improvisación como medio. Trabajando la disponibilidad y la escucha del cuerpo, guía entrenamientos de gran sutileza para que cada persona busque conscientemente su propio movimiento-esencia y tenga recursos para que su danza improvisada sea más clara, presente y precisa.

XL2 | **EGITARAUA** PROGRAMA

WWW.LABO.EUS LABO.EUS

SARRERA / ENTRADA — IZEN-EMATEA DERRIGORREZKOA / BAJO INSCRIPCIÓN PREVIA — PROFESIONALENTZAT BAKARRIK / EXCLUSIVO PROFESIONALES

	OSTEGUNA 22 JUEVES		
11:00	**INAUGURAZIO EKITALDIA** ACTO DE INAUGURACIÓN	KUTXA KULTUR **PLAZA**	15min
11:15	**RUBÉN ALBELDA** EGUR BASOA (dantza)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	7min
11:30	**XABIER MUJIKA** DANTZA JANTZIAK (taller de vestuario en danza/bilingüe)	KUTXA KULTUR **RUIZ BALERDI**	120min
20:00	**NEREA ARRIOLA** ETA GERO ZER? (antzerkia/euskara/estrenaldia)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	15min
20:30	**ANDREA QUINTANA** LO RARO ES QUE BAILAR SEA RARO (dantza/estreno EH)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	50min
	OSTIRALA 23 VIERNES		
11:00	**JON MAYA** BIZIMINA (masterclass/documental/bilingüe)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	120min
20:00	**NEREA GURRUTXAGA + OIHANA VESGA** LEHIO ZIKIN, ZERU GARBI (dantza/estreno GI)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	20min
20:30	**EMILIO MANZANO** PROYECTO PUEBLO_PUBERTAD (performance instalativa/castellano)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	50min
	LARUNBATA 24 SÁBADO		
10:00	**OIHANA VARELA** BARNEKO ESPAZIOTIK KANPOKO ESPAZIOARA (taller de movimiento)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	180min
11:00	**ZINETIKAREN ESKUTIK** PUNTO DE ENCUENTROS DE FESTIVALES DE LA CAV	KUTXA KULTUR **RUIZ BALERDI**	120min
20:00	**KOLDO AROSTEGUI** BOBO (dantza)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	25min
20:30	**ALBERTO CORTÉS + ROSA ROMERO** LA TEORÍA DE LA PELVIS (performance)	KUTXA KULTUR **PLAZA**	50min

XL2 | **SARRERAK** ENTRADAS

30€ — **3 eguneko abonoa** Abono 3 días — **Edukia** Incluye:

Barrutira sartu ahal izatea / Aurrez emandako lehentasunezko eserlekua / 2 edari eguneko / GAINTZA zosketa: 2 lagunentzat Getariako Gaintza Hotelean gau bat gela bikoitzean (gosaria barbe) eta Gaintza txakoli upategira bisita gidatua, dastaketarekin / Jaialdiako 6 pieza performatibo ikusteko aukera (egitarua ikusi). Acceso al recinto / Asiento preferente asignado / 2 consumiciones por día / Sorteo GAINTZA: Bono regalo para dos personas de una noche en una habitación doble en el Hotel Gaintza de Getaria, con desayuno y visita guiada por la bodega familiar, con cata incluida / 6 piezas performativas del festival (consultad programa).

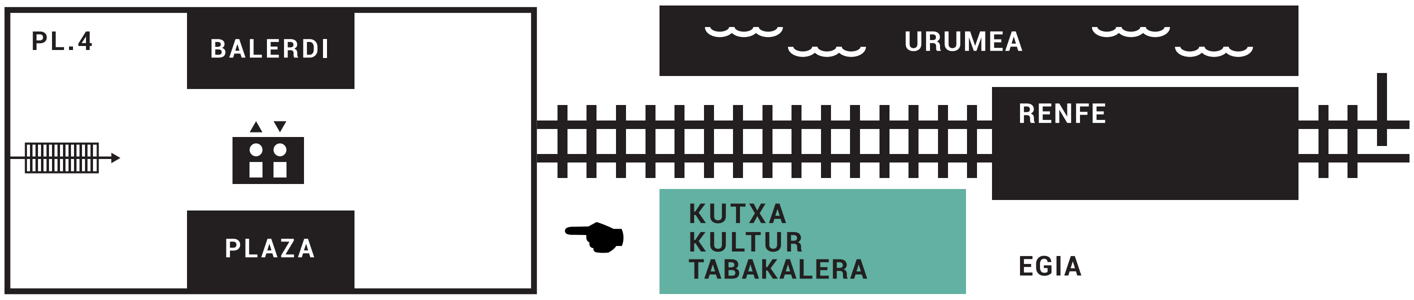
12€ — **Eguneko sarrera** Entrada día — **Edukia** Incluye:

Barrutira sartu ahal izatea eta aurrez emandako eserlekua / Edari 1 / Egun hortako pieza performatiboak ikusteko aukera (egitarua ikusi). Acceso al recinto y asiento asignado / 1 consumición / Disfrute de las piezas performativas de ese día (consultad programa).

XL2 | **ESZENATOKIAK** LOS ESPACIOS

KUTXA KULTUR PLAZA + RUIZ BALERDI

Zigarrogileen plaza 1, 4. solairua. CICC Tabakalera. Donostia.



XL2 | **COVID-19** KORONABIRUS

Musukua derrigorrezkoa Mascarilla obligatoria

Distantzia mantendu Manten la distancia

Eskuak garbitu Limpia tus manos

Ateak 30min lehenago irekiko dira Las puertas se abrirán 30min antes

Adierazitako eserlekuan eseri bakarrik Siéntate sólo en el lugar asignado

Antolatzaileen jarraibideak bete Sigue las instrucciones de la organización

Sintomak badituzu etxean gelditu Con síntomas quédate en casa

XL2 | **BABESA** APOYO

NODE · kutxa kultur enea · Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco · dantza gunea · Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa · Orain Gipuzkoa · Tabakalera · Zinetika festival · Noticias de Gipuzkoa · drunkat · Convent Garden · A Room in the City · BSK Legal & Fiscal · Insalus · Olasagasti · Keler · Gaintza Txakolina